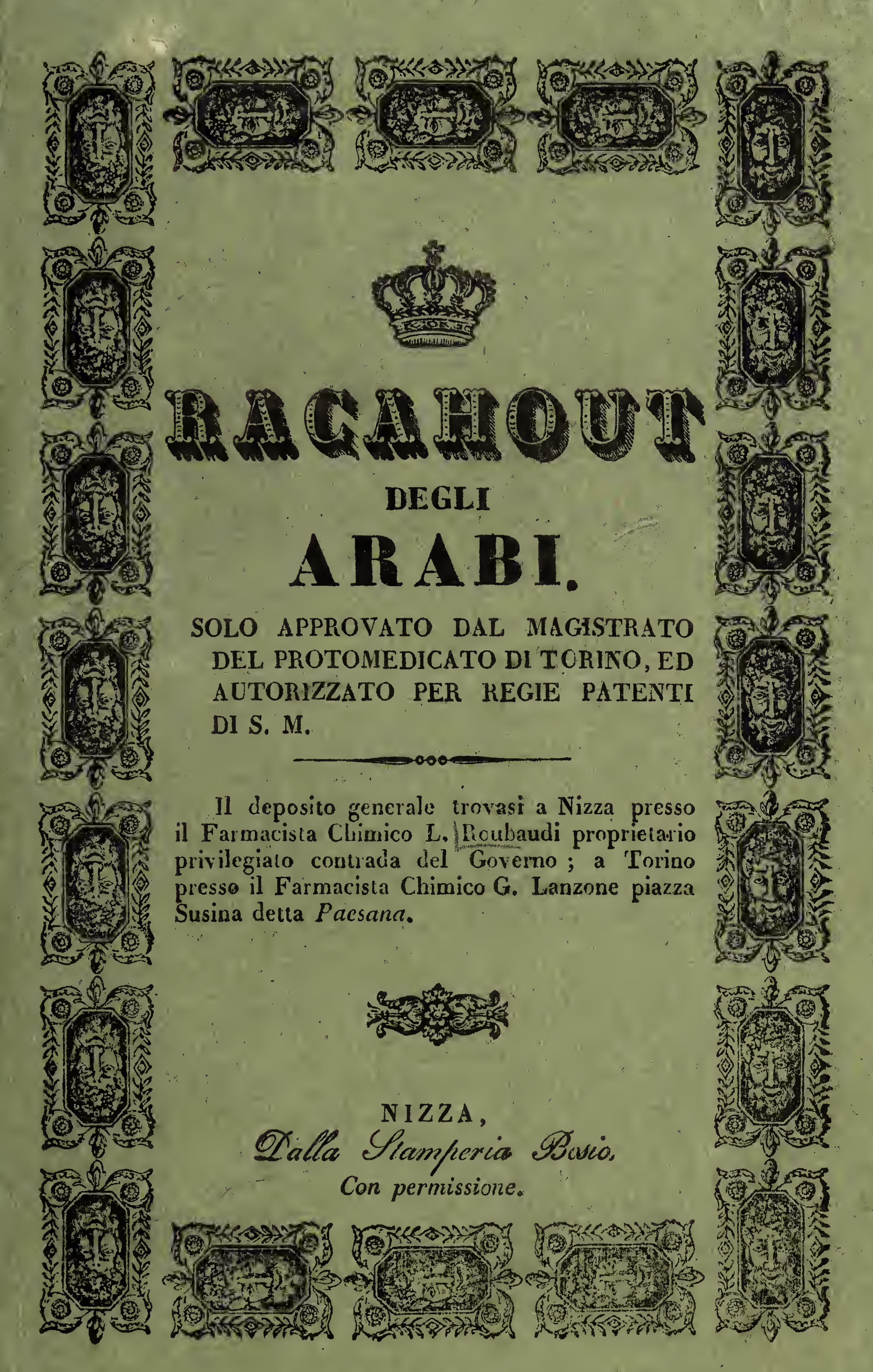


RACAHOUT

DEGLI

ARABI.

SOLO APPROVATO DAL MAGISTRATO DEL PROTOMEDICATO DI TORINO, ED AUTORIZZATO PER REGIE PATENTI DI S. M.

Il deposito generale trovasi a Nizza presso il Farmacista Chimico L. Roubaudi proprietario privilegiato contrada del Governo; a Torino presso il Farmacista Chimico G. Lanzone piazza Susina detta *Paesana*.

NIZZA,
Dalla Stamperia Bosio.
Con permissione.



Solo Deposito Generale
a NIZZA
Presso il Farmacista Chimico
L. ROUBAUDI
Proprietario Privilegiato;
a TORINO
Presso il Farmacista Chimico
G. LANZONE
Piazza Susina detta Paesana.



Racahout
degli
ARABI.

Solo approvato dal Magistrato del Protomedicato di Torino, ed autorizzato per Regie Patenti di S. M.

Questa sostanza nutritiva da gran tempo in uso ed in sommo pregio presso i Principi Arabi, in ispecie alla Corte di Constantinopoli dove è adoprata per conservare al Gran Signore ed a' suoi figli una florida salute, ed alle sue donne una pienezza di carnagione ed una fre-

Seul Dépôt Général
à NICE
Chez le Pharmacien Chimiste
L. ROUBAUDI
Propriétaire Privilégié;
à TURIN
Chez le Pharmacien Chimiste
J. LANZONE
Place Susine dite Paesana.



Racahout
des
ARABES.

Seul approuvé par le Magistrat du Protomédicat de Turin, et autorisé par brevet de S. M.

Cette substance alimentaire depuis long-tems en grand usage et en grande réputation chez les Princes Arabes, notamment à la cour de Constantinople, où elle sert à procurer au Grand Seigneur ainsi qu'à ses enfans une si belle santé, et à ses femmes un embonpoint et une fraîcheur remar-

schezza di colorito rimarchevoli, non è stata sino al dì d'oggi conosciuta nell'Europa incivilita che per la sua celebrità; giacchè il segreto della di lei composizione è rimasto costantemente racchiuso frà le mura del serraglio a cagione degli ordini severissimi del Sultano.

La scoperta di questa preziosa sostanza conosciuta in Asia sotto il nome di Racahout *è dovuta ad un vecchio arabo chiamato El-Mediah, il quale era incaricato nel serraglio della cura delle donne del Sultano.*

Essendo giunto questo arabo a conoscere la composizione di un tal prezioso alimento, intraprese il viaggio dell' alto Egitto, onde assicurarsi egli medesimo quali fossero i vegetabili che producono le sostanze precipue del Racahout.

Per mettere alla prova le di lui qualità, di ritorno a Constantinopoli lo preparò egli medesimo, e ne transmise al medico Manassés.

I saggi moltiplici fatti dallo stesso in quella gran Capitale confermarono nel modo il più certo, che preparato come il ciocolatte, e preso per colazione ristabilisce prontamente i vecchi, i convalescenti, le per-

quables, n'a été connue jusqu'à présent dans l'Europe civilisée que par sa célébrité, le secret de sa composition étant resté constamment enseveli dans les murs du sérail par les ordres très sévères du Sultan.

La découverte de cette précieuse substance, connue en Asie sous le nom de *Racahout*, est due à un vieux arabe nommé El-Médiah, chargé dans le sérail du soin des femmes du Sultan.

Cet arabe étant parvenu à connaître la composition de ce précieux aliment fit un voyage dans la haute Égypte pour s'assurer par lui même, quels étaient les végétaux qui fournissent les principales substances, dont on compose le *Racahout*.

De retour à Constantinople, il en prépara lui même; et pour mettre ses propriétés à l'épreuve, en remit au médecin Manassés.

Les nombreux essais faits par ce médecin dans cette grande Capitale confirmerent d'une manière irrécusable, que l'usage de cet aliment préparé comme le chocolat et servi pour le déjeûner, rétablit promptement les *vieillards, les convalescens, les per-*

sone magre o di salute cagionevole, ed i bambini estenuati da difficile dentizione; esso preserva dalla rachitide, dalle malattie scrofolose, rinforza le donne indebolite dai parti, o che si trovano nell' età critica. *In somma questo alimento, tanto nutritivo quanto leggiero, riunisce secondo il medico Manassés la proprietà di raddolcire e di calmare le irritazioni di petto e di stomaco.*

Per mezzo del primo Drogòmanno, che giunse a procurarsi la ricetta della composizione del Racahout, *l' Europa gode dei felici risultati del medesimo sull' economia animale.*

Questa ricetta fu trasportata dapprima in Francia, quindi in diverse altre parti del mondo incivilito.

La riputazione degli effetti salutari d' un' alimento così celebre nell' Asia, ma non ancora verificati nell' Occidente, impegnò la R. Accademia di Medicina di Parigi a nominare una commissione, onde accertarsi che le proprietà attribuitegli erano fondate. L' Accademia accolse intieramente le due relazioni che le vennero sottoposte dai signori Professori Marc, Mérat,

sonnes maigres ou d'une frêle santé, les enfans épuisés par la dentition; qu'il sauve du rachitis ou de la maladie scrofuleuse, qu'il fortifie les femmes à la suite des couches ou épuiséées par le temps critique. Cet aliment, à la fois très nourissant et très leger, réunit surtout, d'après le médecin Manassés, la propriété d'adoucir et de calmer les irritations de la poitrine et de l'estomac.

C'est par le premier Drogman, qui parvint à obtenir la recette de la composition du *Racahout*, que l'Europe jouit des bienfaits que cet aliment produit sur l'économie animale.

La recette de cette précieuse substance fut transportée d'abord en France, ensuite dans d'autres parties du monde civilisé.

La réputation des effets salutaires d'un aliment aussi célèbre en Asie, mais non encore avérés en France et dans tout l'Occident, engagea l'Académie de médecine de Paris de nommer une commission pour obtenir d'elle même la conviction, que les propriétés attribuées à cet aliment étoient réelles. L'Académie adopta entièrement les deux rapports présentés par MM.

Andral, Portal, Adelon e Pariset.

I primarii pratici di Parigi quali sono i signori Professori Broussais, Alibert, Fouquier, Moreau, Jadelot, *e diversi altri di ugual grido, dopo aver fatto dei saggi comparativi del* Racahout, *hanno dichiarato aver sperimentato in lui un cibo* eccellente e d'una facilissima digestione; *hanno riconosciuto che le di lui qualità* nutritive, toniche, calmanti, *lo rendono proprio per quelli che soffrono* irritazioni di petto, per i convalescenti ed i malaticci, per i fanciulli, i vecchi, le donne cagionevoli *e tutte le persone* di fragile salute, od affette da raffredori, catarri, *e sottoposte ad* infiammazioni gastro-enteriche, *e si sono convinti che accoppiando la proprietà* d'addolcire *a quella* di fortificare, di sostentare senza fatica *gli stomachi* delicati o tardi, *era da preferisi per tutti i riguardi al* Caffè *ed al* Ciocolatte.

Il Governo Francese, in seguito dell' esposizione fattagliene dall' Accademia R. di Medicina e dai signori Professori della Facoltà, ha accordato il privilegio di preparare

les Professeurs *Marc*, *Merat*, *Andral*, *Portal*, *Adelon et Pariset.*

Les premiers Praticiens de Paris tels que MM. les Professeurs *Broussais*, *Alibert*, *Fouquier*, *Moreau*, *Jadelot*, et plusieurs autres non moins célébres, après avoir également fait des essais comparatifs du *Racahout*, ont déclaré avoir reconnu en lui un aliment *excèllent, et d'une très facile digestion*, dont les qualités *nutritives*, *toniques et calmantes* le rendent très convenable pour les *poitrines irritées*, pour les *convalescens*, *les valétudinaires*, *les enfans*, *les vieillards*, *les femmes délicates*, et les personnes *d'une faible santé*, *ou affectées de rhumes*, *ou catharres et sujettes aux gastro - enterites*; ils ont acquis la certitude qu'en réunissant la propriété *d'adoucir* à celle de *fortifier* les estomacs *délicats* ou *délabrés*, il était préférable sous tous les rapports au *café* et *au chocolat.*

Le Gouvernement Français, sur le rapport de l'Académie R. de Médecine de Paris, et de MM. les Professeurs de la Faculté, a accordé le privilége de préparer et de

e di vendere questa sostanza in tutta l' estensione del Regno.

Introdurre e spargere negli Stati di S. M. il Re di Sardegna l' uso del Racabout, *stabilire dei depositi nelle principali Città, mettere il ceto meno agiato in grado di godere di questo prezioso alimento, e sollevare con questo l' umanità sofferente, ecco quanto ha fatto il Farmacista Chimico L. Roubaudi a Nizza, ove approfittando del vantaggio del porto-franco gli è riuscito facile il procurarsi le sostanze esotiche a miglior conto, e così fare un ribasso sul prezzo.*

Perciò dietro le esperienze fatte dal principale corpo medicale e dai primarii Pratici di Parigi, altri saggi comparativi si sono fatti dal Magistrato del Protomedicato di Torino onde sperimentare l' identità e l' efficacia del Racabout *preparato dal Farmacista Chimico L. Roubaudi.*

Diversi Professori e Pratici degli Stati Sardi e della facoltà di Londra, dopo d' aver fatto anche essi moltiplici saggi sopra di questa sostanza, hanno adottato a pieno l' opinione della Accademia e del primo corpo medicale di Parigi.

Dopo tutte le disamine e le

vendre cette substance en France.

Introduire et répandre dans les États de S. M. le Roi de Sardaigne l'usage du *Racahout*, établir des dépôts dans les principales villes, mettre ce précieux aliment à la portée de la classe peu aisée, et soulager par là l'humanité souffrante, c'est ce que le Pharmacien Chimiste L. Roubaudi a fait à Nice, où, jouissant du bénéfice du port-franc, il a pû se procurer les substances exotiques à meilleur marché et faire un rabais sur le prix.

Indépendamment donc des expériences faites par le premier corps médical et les premiers Professeurs et Praticiens de Paris, des essais comparatifs ont été faits par le Magistrat du Protomédicat de Turin pour établir l'identité et l'efficacité du *Racahout* préparé à Nice par le Pharmacien Chimiste L. Roubaudi.

Plusieurs Professeurs et Praticiens des Etats Sardes et de la faculté de Londres, après avoir également fait des essais comparatifs sur cette substance, ont pleinement adopté l'avis de l'Académie et du premier corps médical de Paris.

D'après tous les examens

risultanze ottenute dal Magistrato del Protomedicato di Torino, S. M. dietro il rapporto del medesimo, si è degnata accordare al Farmacista Chimico L. Roubaudi, con Regie Patenti in data delli 11 *del mese di gennajo* 1834, *il privilegio esclusivo di comporre quella sostanza alimentare in tutti i suoi Regii Stati.*

Non vi fu mai scoperta che abbia ottenuto come questa una approvazione ed elogi così onorevoli e giustamente meritati.

Un tale alimento, destinato a sostituirsi a diversi altri nelle colazioni, è una polvere di un colore bigio-biancastro, di un odore leggiermente aromatico (1) *di un sapore zuccherino tanto gradevole quanto il caffè, ed il ciocolatte, i quali essendo indigesti ed anche irritanti, non possono in verun modo essere paragonati col* Racahout, *il quale fornito di così preziose qualità ha ricevuto in tutti i paesi, ove è stato introdotto, la maggiore e la più favorevole accoglienza.*

(1) *Il* Racahout *è profumato di vaniglia, ve n' è anche di quello che lo è di cannella, se ne prepara eziandio senza profumo per le persone che lo desiderano.*

et les résultats obtenus par le Magistrat du Protomédicat de Turin, S. M. sur le rapport du dit Magistrat, a daigné accorder au Pharmacien Chimiste L. Roubaudi, par brevet en date du 11 janvier 1834, le privilége exclusif de préparer cette substance alimentaire dans tous ses États.

Jamais découverte n'a obtenu autant d'honorables approbations et d'éloges si justement mérités, que le *Racahout des Arabes*.

Cet aliment destiné à remplacer aux déjeûners le café et le chocolat, est une poudre de couleur grise-blanche, d'une odeur légérement aromatique (1) d'une saveur sucrée aussi agréable que ces deux substances, qui comme indigestes et même irritantes, ne peuvent nullement entrer en comparaison avec le *Racahout*; aussi a-t-il été accueilli avec un grand empressement dans tous les pays où l'usage en a été introduit.

Le *Racahout* se vend dans

(1) Le *Racahout* est parfumé à la vanille, il y en a aussi qui l'est à la cannelle, on en prépare aussi sans parfum pour les personnes qui en désirent.

Esso si vende in recipienti di vetro quadrati adorni di carta color di rosa, con due soprascritte in lingua italiana o francese, sulle quali vengono indicate le principali proprietà ed il modo d' adoprarlo. Ciascuno recipiente è rivestito del sigillo in cera lacca apposto sopra la coperta rosa del turacciolo contenente il nome del proprietario privilegiato.

Prezzo del recipiente contenente oncie otto, peso di marco di Piemonte lire tre. (1)

Si deve conservare il Racahout *in luogo asciutto; ed è cosa essenziale di scuotere di quando in quando i recipienti e di tenergli diligentemente turati per preservarlo dalla umidità ed affinchè non si ammucchi.*

Ognuno di questi è accompagnato della presente instruzione la quale, come pure una delle due soprascritte, verrà rivestita della firma o della cifra del proprietario privilegiato.

des flacons carrés coiffés de papier rose et avec deux étiquettes écrites en langue italienne ou française, sur lesquelles sont indiquées ses principales propriétés, et la manière de le préparer. Chaque flacon est revêtu du cachet en cire d'espagne appliqué sur l'enveloppe rose du bouchon portant le nom du propriétaire privilégié.

Prix du flacon contenant huit onces, poids de marc de Piémont *trois francs* (1).

On doit conserver le *Racahout* dans un endroit sec; il est essentiel de secouer de temps en temps les flacons et de les tenir constamment bien bouchés pour éviter qu'il n'attire l'humidité et se prenne en masse.

Chaque flacon est accompagné de la présente instruction, laquelle, ainsi qu'une des deux étiquettes, sera signée ou paraphée par le propriétaire privilégié.

(1) *Quetsi recipienti hanno l' istessa forma e capacità di quelli che in Parigi si vendono* franchi quattro.

(1) Ces flacons ont la même forme et capacité que ceux qu'on vend à Paris *quatre francs*.

AVVISO ESSENZIALE.

*

Si previene il pubblico di non confondere il Racahout degli Arabi *con quelle ricette più o meno false che alcuni giornali e formolari francesi hanno dato della composizione del* Racahout. *La moltiplicità di queste ricette, e la troppo nota loro opposizione provano quanto poco siano veridiche.*

Tutti i contrafattori o depositari non autorizzati incorreranno nelle pene portate dalla legge.

AVIS ESSENTIEL.

*

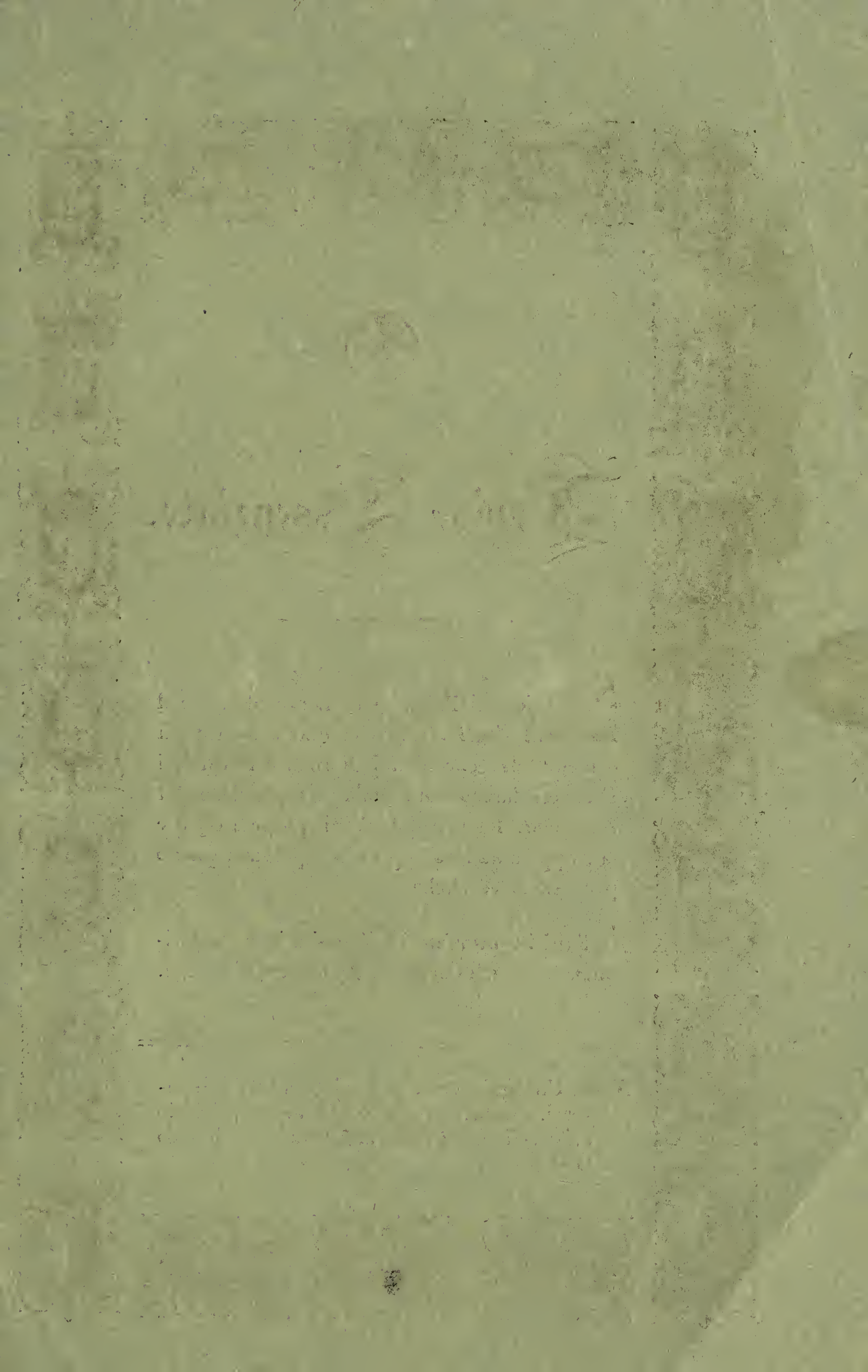
On prévient le public de ne pas confondre le *Racahout des Arabes* avec ses recettes plus ou moins fausses que quelques journaux et formulaires français ont donné de la composition du *Racahout*. La multiplicité de ces recettes et leur opposition trop marquées entre - elles prouvent combien on doit leur prêter peu de foi.

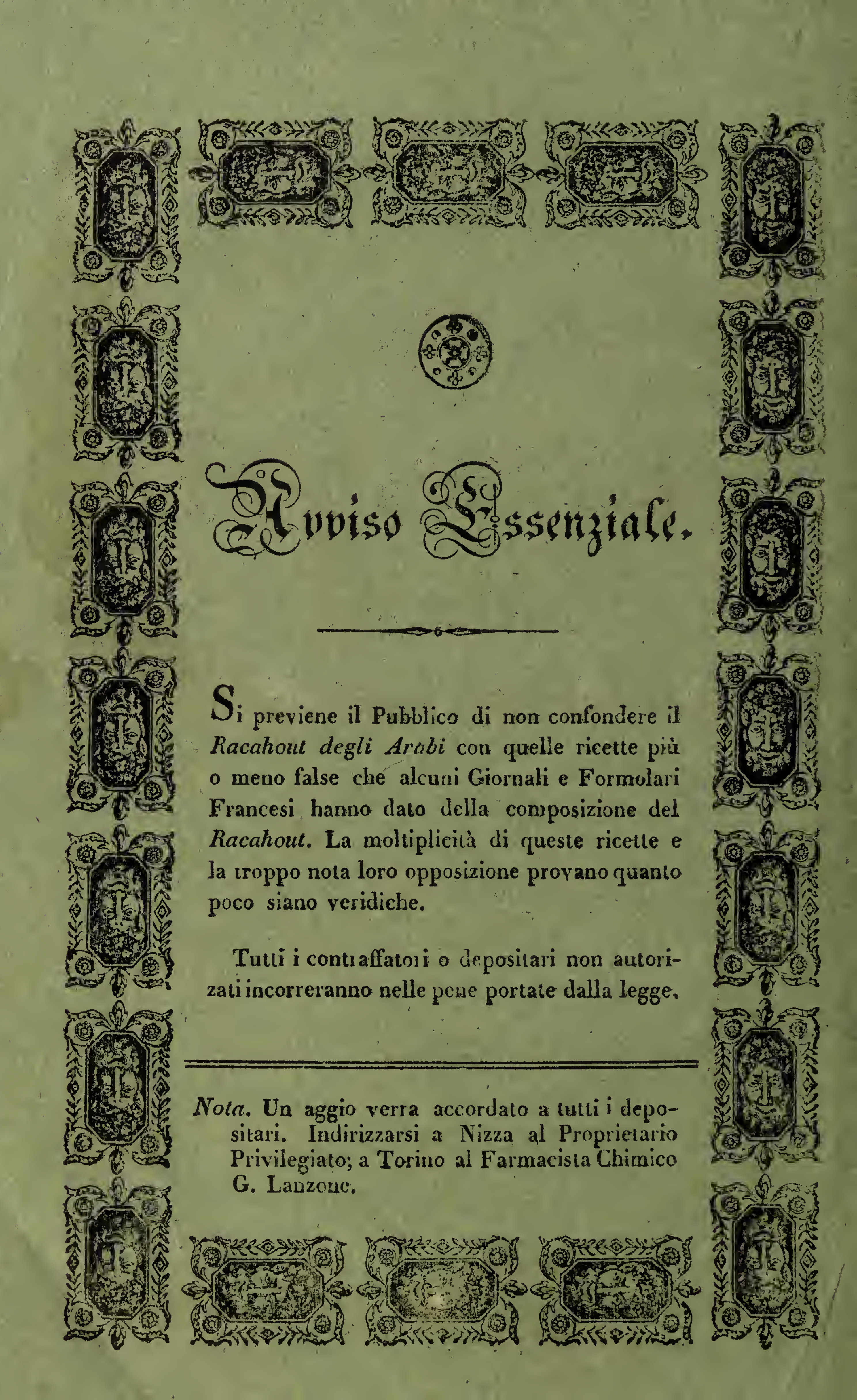
Tous les contrefacteurs ou dépositaires non autorisés seront poursuivis selon la rigueur des lois.

V.° con le narrate Regie Patenti del 11 *corrente mese, se ne permette la stampa,*

Nizza li 30 Gennajo 1834.

Arduini, *S. P. Reg. per la G. Cancelleria.*





Avviso Essenziale.

Si previene il Pubblico di non confondere il *Racahout degli Arabi* con quelle ricette più o meno false che alcuni Giornali e Formolari Francesi hanno dato della composizione del *Racahout*. La moltiplicità di queste ricette e la troppo nota loro opposizione provano quanto poco siano veridiche.

Tutti i contraffatori o depositari non autorizzati incorreranno nelle pene portate dalla legge.

Nota. Un aggio verrà accordato a tutti i depositari. Indirizzarsi a Nizza al Proprietario Privilegiato; a Torino al Farmacista Chimico G. Lanzone.